

tuam pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in saecula  
saeculorum. **C: Amen.**

**P:** Pax Domini sit semper vobiscum.  
**C: Et cum spiritu tuo.**

**P:** Offerte vobis pacem.  
**C: Pax tecum**

*Please stand, kneel or sit while the choir sings:*

**C:** Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata  
mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati  
sunt.

**C: Domine, non sum dignus, ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo et sanabitur anima mea.**

#### The Communion Prayer

**T**ollite hostias, et introite in atria eius:  
adorate Dominum in aula sancta eius.  
*Bring an offering and enter his courts, worship  
the Lord in his temple.*

*The Communion now follows while the Choir sings  
"Crux Fidelis" which is attributed to King John of  
Portugal and also sung on Good Friday during the  
Veneration of the Cross*

#### The Postcommunion Prayer

**M**entes nostras et corpora possideat,  
quaesumus, Domine, doni caelestis  
operatio, ut non noster sensus in nobis, sed  
eius praevenerit semper effectus.

*Lord, may the eucharist you have given us  
influence our thoughts and actions. May your  
Spirit guide and direct us in your way.*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.  
**C: Amen**

**P:** Dominus vobiscum.  
**C: Et cum spiritu tuo.**

**P:** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater  
✠et Filius ✠, et Spiritus ✠Sanctus  
**C: Amen.**

**P:** Ite, missa est.  
**C: Deo gratias**

#### Recessional Marian Antiphon

**S**ALVE REGINA Mater Misericordiae, vita  
dulcedo, et spes nostra salve; ad te  
clamamus, exsules  
filii Hevae, Ad te  
suspiramus,  
gementes et  
flentes, in hac  
lacrimarum valle.  
Eia ergo, Advocata  
nostra, illos tuos  
misericordes  
oculos ad nos  
converte. Et Iesum,  
benedictum  
fructum ventris tui,  
nobis post hoc  
exsilium ostende.  
O clemens: O pia:  
O dulcis Virgo  
Maria



**S**álve, Regína, \* má-ter mi-se-ricórdi-æ : VÍ-ta,  
dulcé-do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus,  
éxsu-les, ff-li-i Hé-væ. Ad te suspi-rámus, geméntes  
et fléntes in hac lacrimárum vállé. E-ia ergo, ad-  
vocáta nóstra, fillos tú-os mi-se-ricórdes ócu-los ad nos  
convérte. Et Jésum, benedíctum frúctum véntris tú-i,  
nóbis post hoc exsíl-li-um osténde. O clé-mens : O  
pí-a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí- a.

*Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail, our  
life our sweetness and our hope. To thee do we  
cry poor banished Children of Eve, to thee do  
we send up our sighs, mourning and weeping in  
this vale of tears. Turn then, most gracious  
Advocate, thine eyes of mercy towards us and  
after this, our exile, show unto us the blessed  
fruit of thy womb, Jesus. O clement; O loving;  
O sweet Virgin Mary*

## ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130HRS LATIN MASS

Sunday 11<sup>th</sup> September 2005: 24<sup>th</sup> Sunday of the Year: Euch. Prayer II  
Missa super Frère Thibault (Lassus); Vere Languores (Vittoria); O Crux Benedicta (Guerrero)



Wednesday the 14th September is the Feast of the  
Exaltation of the Holy Cross and this theme is  
reflected in the Motets sung at this Mass today.

#### The Introit

**D**a pacem, Domine, sustinentibus te, ut  
prophetae tui fideles, inveniantur:  
exaudi preces tuae Israel. **PS.** Laetatus  
sum in his quae dicta sunt mihi: in domum  
Domini ibimus.

*Give peace, Lord, to those who wait for you,  
and your prophets will proclaim you as you  
deserve. Hear the prayers of your servant and  
of your people Israel. Ps. I rejoiced when I  
heard them say: Let us go to God's house*

**P:** In nomine Patris, et Filii, et Spiritus  
Sancti **C: Amen**

**P:** Dominus Vobiscum  
**C: Et cum spiritu tuo**

**P:** Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut  
apti simus ad sacra mysteria celebranda.  
**C: Confiteor Deo omnipotenti et vobis,  
fratres, quia peccavi nimis  
cogitatione, verbo, opere et  
omissione: mea culpa, mea culpa,  
mea maxima culpa. Ideo precor  
beatam Mariam semper Virginem,  
omnes Angelos et Sanctos, et vos,  
fratres, orare pro me ad Dominum  
Deum nostrum.**

**P:** Misereatur nostri omnipotens Deus, et  
dimissis peccatis nostris, perducat vos  
ad vitam aeternam.  
**C: Amen**

please sit while the choir sings:

**P:** Kyrie eleison **C: Kyrie eleison**  
**P:** Christe eleison **C: Christe eleison**  
**P:** Kyrie eleison **C: Kyrie eleison**

then, please stand and join in singing:

**P: GLORIA IN EXCELSIS DEO**

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
**Laudamus te Benedicimus te.**  
**Adoramus te. Glorificamus te.**  
**Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam.**

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater  
omnipotens.

**Domine fili unigenite, Jesu Christe.**  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
**Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram.  
**Qui sedes ad dexteram Patris, miserere  
nobis.**

Quoniam tu solus sanctus.

**Tu solus Dominus.**

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

**Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.**  
**Amen.**

then please stand while the Priest then says

#### The Collect

**R**espice nos, rerum omnium Deus  
creator et rector, et, tuae propitiationis  
sentiamus effectum, toto nos tribue tibi  
corde servire.

*Almighty God, our creator and guide, may we  
serve you with all our heart and know your  
forgiveness in our lives.*

**P:** .... per omnia saecula saeculorum.  
**C: Amen**

#### The First Reading

**A READING FROM THE BOOK OF  
ECCLESIASTICUS**

**R**esentment and anger, these are foul things,  
and both are found with the sinner. He who  
exact's vengeance will experience the vengeance  
of the Lord, who keeps strict account of sin.  
Forgive your neighbour the hurt he does you,  
and when you pray, your sins will be forgiven.  
If a man nurses anger against another, can he  
then demand compassion from the Lord?  
Showing no pity for a man like himself, can he  
then plead for his own sins? Mere creature of  
flesh, he cherishes resentment; who will forgive  
him his sins? Remember the last things, and  
stop hating; remember dissolution and death,  
and live by the commandments. Remember the

This is Your Personal Copy of the Mass Sheet to take away with you

commandments, and do not bear your neighbour ill will; remember the covenant of the Most High and overlook the offence.

**P:** Verbum Domini **C:** Deo Gratias

### The Gradual

**L**aetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. **V.** Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis. *I rejoiced when I heard them say: Let us go to God's house. V. May peace reign in your walls, in your palaces, peace*

### The Second Reading

**FROM THE LETTER OF ST PAUL TO THE ROMANS**

**T**he life and death of each of us has its influence on others; if we live, we live for the Lord; and if we die, we die for the Lord, so that alive or dead we belong to the Lord. This explains why Christ both died and came to life, it was so that he might be Lord both of the dead and of the living

**P:** Verbum Domini **C:** Deo Gratias

**A**lleluia. Timebunt gentes nomen tuum, Domine: et omnes reges terrae gloriam tuam. **Alleluia.**  
*The nations shall fear the name of the Lord and all the earth's kings your glory*

### The Gospel

**P:** Dominus vobiscum  
**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Sequentia sancti Evangelii secundum Mattaeum  
**C:** Gloria tibi Domine

**P**eter went up to Jesus and said, "Lord, how often must I forgive my brother if he wrongs me? As often as seven times?" Jesus answered, "Not seven, I tell you, but seventy seven times. And so the kingdom of heaven may be compared to a king who decided to settle his accounts with his servants. When the reckoning began, they brought him a man who owed ten thousand talents; but he had no means of paying, so his master gave orders that he should be sold, together with his wife and children and all of his possessions, to meet the debt. At this, the servant threw himself down at his master's feet. "give me time," he said "and I will pay the whole sum." And the servant's master felt so sorry for him that he let him go and cancelled the debt. Now as this servant went out, he happened to meet a fellow servant who owed him one hundred denarii; and he seized him by the throat and began to throttle him. "Pay what you owe me," he said. His fellow servant fell at his feet and implored him, saying, "Give me time and I will pay you." But the other would not agree; on the contrary, he had him thrown

into prison until he should pay the debt. His fellow servants were deeply distressed when they saw what had happened, and they went to their master and reported the whole affair to him. The master sent for him. "You wicked servant," he said, "I cancelled all that debt of yours when you appealed to me. Were you not bound, then, to have pity on your fellow servant just as I have pity on you?" And in his anger, the master handed him over to the torturers till he should pay all his debt. And that is how my heavenly Father will deal with you unless you each forgive your brother from your heart."

**P:** Verbum Domini  
**C:** Laus tibi Christe

### The Sermon

**P:** CREDO IN UNUM DEUM

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

**Et in unum dominum, Iesum Christum, Filium Dei unigenitum**

Et ex patre natum ante omnia saecula.

**Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.**

Genitum non factum, con-substantialium Patri: per quem omnia facta sunt.

**Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

*(bow)* ET HOMO FACTUS EST.

**Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.**

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

**Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.**

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

**Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.**

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas

**Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.**

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

**Et exspecto resurrectionem mortuorum.**

**Et \* vitam venturi saeculi. Amen.**

### Bidding Prayers

The choir sings Vittoria's "Vere Languores" while the Priest prepares the Gifts and incenses the Altar (then)

**P:** Orate Fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem...

**C:** Suscipiat Dominus sacrificium de

**manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae**

### The Prayer over the Gifts

**P**ropitiare, Domine, supplicationibus nostris, et has oblationes famulorum tuorum benignus assume, ut, quod singuli ad honorem tui nominis obtulerunt, cunctis proficiat ad salutem.

*Lord, hear the prayers of your people and receive our gifts. May the worship of each one hear bring salvation to all.*

**P:** Per Christum Dominum nostrum  
**C:** Amen

**P:** Dominus vobiscum

**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Sursum Corda

**C:** Habemus ad Dominum

**P:** Gratias agamus Domino Deo nostro

**C:** Dignum et iustum est

### The Preface of Ordinary Time II

*(the priest may choose an alternative)*

**V**ere dignum et iustum est aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte Pater omnipotens aeterna Deus: per Christum Dominum nostrum. Qui, humanis miseratus erroribus, de Virgine nasci dignatus est. Qui, crucem passus, a perpetua morte nos liberavit et, a mortuis resurgens, vitam nobis donavit aeternam. Et theos cum Angelis et Archangelis, cum Trionis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

*Please stand, kneel or sit while the choir sing.*

**S**anctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

### Canon of the Mass II

*(the priest may choose an alternative)*

**V**ere sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et \* Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis dicens:

**A**CCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR. **AAA**

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis dicens:

**A**CCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. **HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM. AAA**

**P:** Mysterium Fidei.

**C:** Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

**M**emores et igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare. Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregamur in unum. Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papo nostro Benedicto et Episcopo nostro Cormaco et universo clero.

**M**emento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt, aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum

**P**er ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.

**C:** Amen.

**P:** Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:

**C:** PATER NOSTER, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo.

**P:** Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

**C:** Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

**P:** Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem